

## PROTOKÓŁ

### ustanawiający uprawnienia do połowów oraz rekompensatę finansową przewidziane w Umowie partnerskiej w sprawie połowów pomiędzy Wspólnotą Europejską <sup>(1)</sup>, z jednej strony, a Rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii <sup>(2)</sup>, z drugiej strony

#### Artykuł 1

#### Okres stosowania i uprawnienia do połowów

1. Na okres trzech lat od dnia 1 stycznia 2013 r. organy Grenlandii udzielają statkom rybackim UE zezwolenia na prowadzenie działalności połowowej do poziomu uprawnień do połowów określonych w ust. 5 niniejszego artykułu oraz tych ustanowionych zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu.

Wspólny komitet może dokonywać przeglądu poziomów uprawnień do połowów określonych w ust. 5 niniejszego artykułu. Przy przewidzianym w ust. 5 niniejszego artykułu przeglądzie poziomów uprawnień do połowów przez wspólny komitet Grenlandia przekazuje Unii Europejskiej uprawnienia do połowów w wyłącznej strefie ekonomicznej (w.s.e.) Grenlandii.

2. Nie później niż w dniu 1 grudnia 2013 r. oraz każdego kolejnego roku wspólny komitet uzgadnia uprawnienia do połowów na następny rok w odniesieniu do gatunków wymienionych w ust. 5 niniejszego artykułu, uwzględniając przy tym aktualne opinie naukowe, zasadę ostrożnego zarządzania zasobami, potrzeby przemysłu rybnego, a zwłaszcza ilości określone w ust. 7 niniejszego artykułu.

W przypadku ustalenia przez wspólny komitet uprawnień do połowów na poziomie niższym niż poziom określony w ust. 5 niniejszego artykułu Grenlandia rekompensuje je odpowiednimi równoważnymi uprawnieniami do połowów w kolejnych latach lub innymi uprawnieniami do połowów w tym samym roku.

Jeżeli Strony nie uzgodnią rekompensaty, ustalenia finansowe, w tym parametry na potrzeby obliczania kwot, o których mowa w art. 2 ust. 2 lit. a) niniejszego protokołu, zostają proporcjonalnie dostosowane.

3. Krewetki północne w ramach kwoty Wschodniej Grenlandii można poławić na obszarach Zachodniej Grenlandii, o ile przedsiębiorstwa poczyniły indywidualne uzgodnienia dotyczące przeniesienia kwoty między właścicielami statków z Grenlandii i Unii Europejskiej. Organy Grenlandii przyczyniają się do ułatwienia takich uzgodnień po otrzymaniu wniosku od Komisji Europejskiej w imieniu zainteresowanych państw członkowskich. Maksymalna roczna kwota, która może zostać przeniesiona z Wschodniej Grenlandii do Zachodniej Grenlandii, wynosi 2 000 ton. Połowy prowadzone przez statki UE odbywają się na takich samych warunkach jak połowy przewidziane w odniesieniu do upoważnienia do połowów wydanego grenlandzkiemu właścicielowi statku, z zastrzeżeniem postanowień rozdziału I załącznika.

<sup>(1)</sup> Wspólnota Europejska stała się Unią Europejską w dniu 1 grudnia 2009 r.

<sup>(2)</sup> Lokalny Rząd Grenlandii stał się Rządem Grenlandii w dniu 21 czerwca 2009 r.

4. Grenlandia oferuje Unii Europejskiej dodatkowe uprawnienia do połowów. Jeżeli UE skorzysta, częściowo lub całkowicie, z takiej oferty, rekompensata finansowa określona w art. 2 ust. 2 lit. a) zostaje proporcjonalnie zwiększona. UE udziela Grenlandii odpowiedzi nie później niż w ciągu 6 tygodni po otrzymaniu oferty. Jeżeli organy UE nie skorzystają z oferty albo nie udzielą odpowiedzi w ciągu 6 tygodni, organy Grenlandii mogą zaproponować dodatkowe uprawnienia do połowów innym stronom.

5. Orientacyjny poziom uprawnień do połowów przyznanych przez Grenlandię (w tonach):

Elementy stada	2013	2014	2015
Dorsz w podobszarze ICES XIV oraz w podobszarze NAFO 1 <sup>(1)</sup>	2 200	2 200	2 200
Karmazyn w podobszarach ICES XIV i V oraz w podobszarze NAFO 1F <sup>(2)</sup>	3 000	3 000	3 000
Karmazyn w podobszarach ICES XIV i V oraz w podobszarze NAFO 1F <sup>(3)</sup>	2 000	2 000	2 000
Halibut niebieski w podobszarze NAFO 1 – na południe od 68° szerokości geograficznej północnej	2 500	2 500	2 500
Halibut niebieski w podobszarach ICES XIV i V <sup>(4)</sup>	4 315	4 315	4 315
Krewetka północna w podobszarze NAFO 1	3 400	3 400	3 400
Krewetka północna w podobszarach ICES XIV i V	7 500	7 500	7 500
Halibut atlantycki w podobszarze NAFO 1	200	200	200
Halibut atlantycki w podobszarach ICES XIV i V	200	200	200
Krab śnieżny w podobszarze NAFO 1 <sup>(5)</sup>	250	250	250
Gromadnik w podobszarach ICES XIV i V <sup>(6)</sup>	60 000	60 000	60 000
Buławikowate w podobszarach ICES XIV i V <sup>(7)</sup>	100	100	100

Elementy stada	2013	2014	2015
Buławikowate w podobszarze NAFO 1 <sup>(7)</sup>	100	100	100

(<sup>1</sup>) W przypadku przepisów o kontroli połowów, które mają zostać wdrożone w ramach wieloletniego planu zarządzania przyjętego przez organy Grenlandii, może zaistnieć konieczność odpowiedniej zmiany danych. Jeżeli zmiana ta prowadzi do dodatkowych uprawnień do połowów dla Unii Europejskiej, rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. a) protokołu, zostaje proporcjonalnie zwiększona.

(<sup>2</sup>) Połowy przy użyciu włóków pelagicznych.

(<sup>3</sup>) Połowy przy użyciu włóków.

(<sup>4</sup>) Połowy prowadzone przez nie więcej niż 6 statków w tym samym czasie. Ten limit połowowy i ograniczenie nakładu połowowego mogą zostać zmienione w świetle wieloletniego planu zarządzania, który ma zostać uzgodniony pomiędzy państwami nadbrzeżnymi. Jeżeli zmiana ta prowadzi do dodatkowych uprawnień do połowów dla Unii Europejskiej, rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. a) protokołu, zostaje proporcjonalnie zwiększona.

(<sup>5</sup>) Działalność połowowa odbywa się wyłącznie zgodnie z ustawodawstwem krajowym Grenlandii.

(<sup>6</sup>) Jeżeli połów jest możliwy, Unia Europejska może poławiać do 7,7 % TAC gromadnika w trakcie okresu połowu od dnia 20 czerwca do dnia 30 kwietnia następnego roku. Rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. a) niniejszego protokołu, zostaje w związku z tym proporcjonalnie zwiększona. Wstępny TAC przekazywany jest do UE przez Grenlandię z odpowiednim wyprzedzeniem przed rozpoczęciem okresu połowu, tak szybko jak to możliwe, najpóźniej do końca maja.

(<sup>7</sup>) Buławik czarny i buławik siwy nie są gatunkami docelowymi; dokonywane połowy mogą stanowić jedynie przyłów podczas połowów innych gatunków docelowych i są zgłaszane oddzielnie.

## 6. Zarządzanie przyłowem

Przyłowy definiuje się jako wszelkie niepożądane połowy żywych organizmów morskich.

Do celów niniejszego protokołu przyłowy, które zostaną wzięte pod uwagę w ramach limitów stosowanych do przyłowów, oznaczają wszelkie połowy gatunków o znaczeniu handlowym innymi niż gatunki docelowe statku wyszczególnione w upoważnieniu do połowów.

Statki rybackie UE prowadzące połowy w w.s.e. Grenlandii przestrzegają mających zastosowanie przepisów dotyczących przyłowów w odniesieniu do gatunków i stad w wodach grenlandzkich, w szczególności tych, które są wymienione w art. 1 ust. 5. Ponadto w grenlandzkiej w.s.e. zakazuje się odrzutów połowów dokonanych w ramach zasobów rybnych zarządzanych poprzez limity połowowe lub limit nakładu połowowego w wodach Grenlandii.

Maksymalne ilości, które mogą być poławiane jako przyłów, są ograniczone do poziomu 10 % kwoty docelowej stada wskazanego w upoważnieniu do połowów dla wszystkich form działalności połowowej, z wyjątkiem działalności połowowej ukierunkowanej na połowy krewetki północnej, w przypadku gdy poziom ten jest zmniejszony do 5 %. Jeżeli kwota przyznana UE w odniesieniu do określonego gatunku została wyczerpana, maksymalne ilości, które mogą być poławiane jako przyłów, są ograniczone do poziomu 5 % kwoty stada docelowego.

Przyłowy dokonane w ramach stad ryb, w odniesieniu do których Unia Europejska dysponuje uprawnieniami do połowów w wodach grenlandzkich, są zaliczane na poczet uprawnień połowów danego stada przyznanego UE.

Przyłowy oraz ich określony skład podlegają corocznej weryfikacji w ramach wspólnego komitetu.

7. Jeżeli stan stada na to pozwala, minimalne ilości do utrzymania grenlandzkiej działalności połowowej ustala się corocznie w następujący sposób (w tonach):

Gatunek	NAFO 1	ICES XIV/V
Dorsz	30 000	
Karmazyn	2 500	10 000
Halibut	4 700	4 000
Krewetka	75 000	1 500

8. Grenlandia wydaje upoważnienia do połowów statkom UE wyłącznie na mocy niniejszego protokołu.

## Artykuł 2

### Rekompensata finansowa – warunki płatności

1. W odniesieniu do okresu, o którym mowa w art. 1 ust. 1 niniejszego protokołu, rekompensatę finansową UE określoną w art. 7 umowy ustala się na kwotę 17 847 244 EUR rocznie.

2. Wspomniana rekompensata finansowa obejmuje:

a) roczną kwotę w wysokości 15 104 203 EUR z tytułu dostępu do w.s.e. Grenlandii.

Kwota ta obejmuje rezerwę finansową w wysokości 1 500 000 EUR. Płatności pochodzące z tej rezerwy są dokonywane zgodnie z warunkami określonymi w ust. 4 poniżej i służą do finansowania rekompensaty finansowej wypłacanej w zamian za dodatkowe ilości gatunków udostępnionych przez Grenlandię oprócz gatunków wyszczególnionych w art. 1 ust. 5 i zaakceptowanych przez UE.

b) specjalną kwotę w wysokości 2 743 041 EUR rocznie przeznaczoną na wsparcie oraz na realizację sektorowej polityki rybołówstwa Grenlandii.

3. Powyższy ust. 1 stosuje się z zastrzeżeniem postanowień art. 1 ust. 2, art. 1 ust. 5 oraz art. 4, 5, 6 i 8 niniejszego protokołu. Całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacana przez Unię Europejską nie może przekroczyć dwukrotności kwoty wskazanej w art. 2 ust. 2 lit. a).

4. Bez uszczerbku dla art. 1 ust. 2, art. 1 ust. 5 oraz art. 4, 5 i 6 niniejszego protokołu, Grenlandia powiadamia organy UE, w odniesieniu do wszystkich gatunków, o wszelkich ilościach udostępnionych do połowu poza ilościami określonymi w art. 1 ust. 5. Jeżeli, z zastrzeżeniem opinii naukowych, UE zaakceptuje te ilości dodatkowe, wypłaca kwotę odpowiadającą 17,5 % ceny referencyjnej wskazanej w rozdziale I załącznika, do maksymalnej wysokości 1 500 000 EUR rocznie, w celu objęcia wszystkich gatunków określonych w art. 1 ust. 5. Każdą niewykorzystaną część tej rezerwy na dany rok można przenieść na

uregulowanie wobec Grenlandii zobowiązań wynikających z udostępnienia do połowów dodatkowych ilości gatunków w dwóch kolejnych latach.

5. UE wypłaca kwotę rocznej rekompensaty finansowej, bez rezerwy finansowej, nie później niż w dniu 30 czerwca 2013 r. w pierwszym roku i najpóźniej w dniu 1 marca w latach następnych, oraz dodatkowe kwoty z rezerwy finansowej, w tych samych terminach lub tak szybko, jak to możliwe po upływie tych terminów, po zgłoszeniu odnośnych dostępnych ilości i zaakceptowaniu ich przez UE.

6. Organy Grenlandii w pełni decydują o przeznaczeniu rekompensaty finansowej określonej w art. 2 ust. 2 lit. a).

7. Rekompensata finansowa jest wpłacana na konto Skarbu Państwa otwarte w instytucji finansowej wskazanej przez organy Grenlandii.

### Artykuł 3

#### **Propagowanie odpowiedzialnego rybołówstwa w w.s.e. Grenlandii**

1. Zarządzanie rekompensatą finansową, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. b), opiera się na określeniu, w drodze wzajemnego porozumienia Stron, celów, które należy zrealizować, oraz programowania rocznego i wieloletniego w celu ich realizacji.

2. Niezwłocznie po wejściu w życie niniejszego protokołu i nie później niż trzy miesiące po tej dacie, wspólny komitet uzgadnia wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe przepisy wykonawcze do niego, obejmujące w szczególności:

- a) roczne i wieloletnie wytyczne dotyczące wykorzystania części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. b), na coroczne przeprowadzenie inicjatyw;
- b) cele do realizacji w skali rocznej i wieloletniej, prowadzące do zapewnienia kontynuacji odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa, z uwzględnieniem priorytetów określonych przez Grenlandię w ramach krajowej polityki rybołówstwa i innych obszarów polityki związanej z utrzymaniem odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa lub mającej na nie wpływ;
- c) kryteria i procedury, które należy stosować w celu przeprowadzenia oceny wyników w skali rocznej.

3. Wszelkie zmiany w wieloletnim programie sektorowym wymagają zatwierdzenia przez obie Strony w ramach wspólnego komitetu.

4. Grenlandia podejmuje każdego roku decyzję o ewentualnym przeznaczeniu dodatkowej kwoty na rekompensatę finansową, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. b), mając na względzie realizację wieloletniego programu sektorowego. W odniesieniu do pierwszego roku stosowania protokołu, informację o tym przeznaczeniu rekompensaty finansowej UE, jak również kwoty dodatkowej, zgłasza się UE do dnia 1 marca. W każdym następnym roku Grenlandia zgłasza UE informację o tych przeznaczeniach nie później niż w dniu 1 grudnia poprzedniego roku.

5. W przypadku gdy dokonana przez wspólny komitet roczna ocena z postępów w realizacji wieloletniego programu sektorowego nie jest zadowalająca i uzasadnia podjęcie takiego działania, Unia Europejska może obniżyć kwotę rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. b) niniejszego protokołu, w celu dostosowania kwoty zasobów finansowych przeznaczonych na realizację programu, tak aby była ona spójna z oczekiwanymi wynikami.

6. Wspólny komitet jest odpowiedzialny za monitorowanie realizacji wieloletniego programu wsparcia sektorowego. Jeśli to konieczne, obie Strony kontynuują to monitorowanie za pośrednictwem wspólnego komitetu, po wygaśnięciu protokołu aż do chwili całkowitego wykorzystania specjalnej rekompensaty finansowej związanej ze wsparciem sektorowym, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. b).

### Artykuł 4

#### **Współpraca naukowa na rzecz odpowiedzialnego rybołówstwa**

1. Obie Strony niniejszym zobowiązują się do propagowania odpowiedzialnego rybołówstwa w w.s.e. Grenlandii w oparciu o zasadę niedyskryminacji żadnej z flot dokonujących połowów na tych wodach.

2. W okresie obowiązywania niniejszego protokołu Unia Europejska i Grenlandia zapewniają zrównoważone użytkowanie zasobów rybnych w w.s.e. Grenlandii.

3. Strony zobowiązują się do wspierania współpracy w zakresie odpowiedzialnego rybołówstwa na poziomie regionalnym, w szczególności w ramach NEAFC i NAFO oraz w ramach każdej innej właściwej organizacji podregionalnej lub międzynarodowej.

4. Zgodnie z art. 4 ust. 1 niniejszego protokołu oraz w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych, Strony przyjmują w ramach wspólnego komitetu, w stosownych przypadkach, środki w odniesieniu do działalności statków rybackich Unii Europejskiej będących w posiadaniu upoważnienia do połowów oraz upoważnionych do prowadzenia działalności połowowej na mocy niniejszego protokołu, tak aby zapewnić zrównoważone zarządzanie zasobami rybnymi w w.s.e. Grenlandii.

### Artykuł 5

#### **Nowe uprawnienia do połowów i zwiad rybacki**

1. Jeżeli UE jest zainteresowana dostępem do nowych uprawnień do połowów, które nie są przewidziane w art. 1 ust. 5 niniejszego protokołu, takie zainteresowanie zgłasza Grenlandii. Wspomniane uprawnienia przyznaje się wyłącznie zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi Grenlandii i mogą one zostać określone w odrębnej umowie.

2. Zezwolenia na zwiad rybacki wydaje się na okres próbny obejmujący maksymalnie sześć miesięcy, zgodnie z rozdziałem X załącznika.

3. W przypadku gdy Strony uznają, że zwiady rybackie przyniosły pozytywne wyniki, organy Grenlandii przyznają flocie UE 50 % uprawnień do połowów dla nowych gatunków do chwili wygaśnięcia niniejszego protokołu, a rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. a), zostaje proporcjonalnie zwiększona.

#### Artykuł 6

#### Zawieszenie płatności rekompensaty finansowej i jej przegląd

1. Rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2 ust. 2 lit. a) i b) niniejszego protokołu, zostaje poddana przeglądowi lub zawieszona:

- a) w przypadku nadzwyczajnych okoliczności, innych niż zjawiska naturalne, uniemożliwiających działalność połowową w obszarze w.s.e. Grenlandii; lub
- b) gdy w następstwie znaczących zmian wytycznych politycznych, które doprowadziły do zawarcia niniejszego protokołu, jedna ze Stron wnosi o przegląd jego postanowień w celu dokonania ich ewentualnej zmiany; lub
- c) w przypadku stwierdzenia przez Unię Europejską naruszenia istotnych i podstawowych elementów praw człowieka, o których mowa w art. 6 Traktatu o Unii Europejskiej.

Lit. c) nie stosuje się jeśli naruszenie następuje w jakimkolwiek obszarze odpowiedzialności lub kompetencji, w którym Rząd Grenlandii, w związku ze statusem Grenlandii jako autonomicznej części Królestwa Danii, nie posiada formalnej odpowiedzialności lub nie ma formalnych kompetencji.

2. Unia Europejska zastrzega sobie prawo do częściowego lub całkowitego zawieszenia płatności specjalnej kwoty rekompensaty przewidzianej w art. 2 ust. 2 lit. b) niniejszego protokołu, jeśli:

- a) stwierdzi, w następstwie oceny przeprowadzonej w ramach wspólnego komitetu, że osiągnięte wyniki nie są zgodne z programowaniem; lub
- b) Grenlandia nie wykorzysta tej specjalnej kwoty rekompensaty.

3. Unia Europejska zobowiązana jest powiadomić na piśmie o swoim zamiarze zawieszenia płatności co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą zawieszenie ma stać się skuteczne.

4. Płatność rekompensaty finansowej zostaje wznowiona w chwili, gdy sytuacja zostanie naprawiona dzięki działaniom mającym na celu złagodzenie wyżej wymienionych okoliczności oraz po konsultacjach i osiągnięciu porozumienia między Stronami, potwierdzającego, że możliwy jest powrót do normalnej działalności połowowej.

#### Artykuł 7

#### Zawieszenie i wznowienie upoważnienia do połowów

Grenlandia zastrzega sobie prawo do zawieszenia upoważnień od połowów przewidzianych w załączniku do niniejszego protokołu, w przypadku gdy:

- a) konkretny statek poważnie naruszył przepisy ustawowe i wykonawcze Grenlandii; lub
- b) właściciel statku nie stosuje się do wyroku sądu wydanego w związku z naruszeniem przez konkretny statek przepisów ustawowych i wykonawczych. Upoważnienie do połowów dla danego statku zostaje wznowione na pozostały okres jego obowiązywania po zastosowaniu się do wyroku sądowego przez właściciela statku.

#### Artykuł 8

#### Zawieszenie wykonywania protokołu

1. Wykonywanie niniejszego protokołu zostaje zawieszono na wniosek jednej ze Stron jeśli:

- a) nadzwyczajne okoliczności, inne niż zjawiska naturalne, uniemożliwiają działalność połowową w obszarze w.s.e. Grenlandii; lub
- b) Unia Europejska nie dokonała płatności przewidzianej w art. 2 ust. 2 lit. a) niniejszego protokołu z powodów innych niż określone w art. 6 niniejszego protokołu; lub
- c) pojawi się spór między Stronami, dotyczący interpretacji postanowień niniejszego protokołu lub jego wykonania; lub
- d) jedna ze Stron nie przestrzega postanowień niniejszego protokołu; lub
- e) w następstwie znaczących zmian wytycznych politycznych, które doprowadziły do zawarcia niniejszego protokołu, jedna ze Stron wnosi o przegląd jego postanowień w celu dokonania ich ewentualnej zmiany; lub
- f) jedna ze Stron stwierdza naruszenie istotnych i podstawowych elementów praw człowieka, o których mowa w art. 6 Traktatu o Unii Europejskiej.

Lit. f) nie stosuje się w przypadku, gdy naruszenie następuje w jakimkolwiek obszarze odpowiedzialności lub kompetencji, w którym Rząd Grenlandii, w związku ze statusem Grenlandii jako autonomicznej części Królestwa Danii, nie posiada formalnej odpowiedzialności lub nie ma formalnych kompetencji.

2. Wykonywanie protokołu może zostać zawieszono z inicjatywy jednej ze Stron, gdy spór między Stronami uznaje się za poważny i gdy konsultacje przeprowadzone przez Strony nie doprowadziły do jego polubownego rozstrzygnięcia.

3. Strona, która występuje o zawieszenie wykonywania protokołu, powiadamia na piśmie o swoim zamiarze co najmniej trzy miesiące przed dniem, w którym zawieszenie ma stać się skuteczne.

4. W przypadku zawieszenia wykonywania protokołu Strony nadal prowadzą wzajemne konsultacje w celu polubownego rozstrzygnięcia dzielącego je sporu. Z chwilą rozstrzygnięcia sporu, wznowiane jest wykonywanie protokołu, a kwota rekompensaty finansowej zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis* stosownie do okresu, w którym wykonywanie protokołu było zawieszono.

**Artykuł 9****Krajowe przepisy ustawowe i wykonawcze**

1. Działalność statków rybackich Unii Europejskiej, dokonujących połowów na obszarze w.s.e. Grenlandii, podlega przepisom ustawowym i wykonawczym mającym zastosowanie w Grenlandii oraz Królestwie Danii, chyba że umowa, niniejszy protokół i załącznik do niego stanowią inaczej.

2. Grenlandia informuje Komisję Europejską o każdej zmianie lub o każdym nowym ustawodawstwie związanym z polityką rybołówstwa co najmniej trzy miesiące przed wejściem w życie takich zmian lub nowego ustawodawstwa.

**Artykuł 10****Okres obowiązywania**

Niniejszy protokół i załącznik do niego mają zastosowanie przez okres trzech lat od dnia 1 stycznia 2013 r., o ile nie zostanie wypowiedziany zgodnie z art. 11 niniejszego protokołu.

**Artykuł 11****Wypowiedzenie**

1. W przypadku wypowiedzenia niniejszego protokołu Strona wypowiadająca powiadamia drugą Stronę o swoim

zamiarze wypowiedzenia protokołu na piśmie, co najmniej na sześć miesięcy przed datą, z którą wypowiedzenie to staje się skuteczne. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w poprzednim zdaniu, powoduje rozpoczęcie konsultacji przez Strony.

2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 niniejszego protokołu, za rok, w którym nastąpiło wypowiedzenie, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

**Artykuł 12****Tymczasowe stosowanie**

Niniejszy protokół stosuje się tymczasowo od dnia 1 stycznia 2013 r.

**Artykuł 13****Wejście w życie**

Niniejszy protokół i załącznik do niego wchodzi w życie z dniem, w którym Strony powiadomią się nawzajem o dopełnieniu procedur niezbędnych do tego celu.

Съставено в Брюксел на осемнадесети септември две хиляди и дванадесета година.  
Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre de dos mil doce.  
V Bruselu dne osmnáctého září dva tisíce dvanáct.  
Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind og tolv.  
Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausendzwoölf.  
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta septembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.  
Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand and twelve.  
Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille douze.  
Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemiladodici.  
Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada astoņpadsmitajā septembrī.  
Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų rugsėjo aštuonioliką dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év szeptember havának tizennyolcadik napján.  
Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u tnax.  
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend twaalf.  
Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego września roku dwa tysiące dwunastego.  
Feito em Bruxelas, em dezoito de setembro de dois mil e doze.  
Întocmit la Bruxelles la optsprezece septembrie două mii doisprezece.  
V Bruseli dňa osemnásteho septembra dvetisíc dvanásť.  
V Bruslju, dne osemnajstega septembra leta dva tisoč dvanajst.  
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.  
Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundratolv.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



За правителството на Дания  
 Por el Gobierno de Dinamarca  
 Za vládu Dánska  
 For Danmarks regering  
 Für die Regierung Dänemarks  
 Taani valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δανίας  
 For the Government of Denmark  
 Pour le gouvernement du Danemark  
 Per il governo della Danimarca  
 Dānijas valdības vārdā –  
 Danijos Vyriausybės vardu  
 Dánia kormányza részéről  
 Ghall-Gvern tad-Danimarka  
 Voor de regering van Denemarken  
 W imieniu Rządu Danii  
 Pelo Governo da Dinamarca  
 Pentru Guvernul Danemarcei  
 Za vládu Dánsku  
 Za vlado Danske  
 Tanskan hallituksen puolesta  
 För Danmarks regering



За правителството на Гренландия  
 Por el Gobierno de Groenlandia  
 Za vládu Grónska  
 For Grønlands regering  
 Für die Regierung Grönlands  
 Gröönimaa valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Γροιλανδίας  
 For the Government of Greenland  
 Pour le gouvernement du Groenland  
 Per il governo della Groenlandia  
 Grenlandes valdības vārdā –  
 Grenlandijos Vyriausybės vardu  
 Grönland kormányzata részéről  
 Ghall-Gvern tal-Groenlandja  
 Voor de regering van Groenland  
 W imieniu Rządu Grenlandii  
 Pelo Governo da Groenlândia  
 Pentru Guvernul Groenlandei  
 Za vládu Grónska  
 Za vlado Grenlandije  
 Grönlannin hallituksen puolesta  
 För Grönlands regering



## ZAŁĄCZNIK

## WARUNKI REGULUJĄCE DZIAŁALNOŚĆ POŁOWĄ STATKÓW UE W W.S.E. GRENLANDII

## ROZDZIAŁ I

## SKŁADANIE WNIOSKÓW I WYDAWANIE UPOWAŻNIEŃ DO POŁÓWÓW (LICENCJI)

## Warunki prowadzenia działalności połowowej przez statki UE na wodach w.s.e. Grenlandii

- A. Formalności związane ze składaniem wniosków i wystawianiem upoważnień do połowów
1. Upoważnienie do połowów w w.s.e. Grenlandii lub w ramach grenlandzkich kwot w wodach międzynarodowych mogą otrzymać tylko kwalifikujące się statki.
  2. Aby statek został zakwalifikowany, ani właściciel, ani kapitan, ani sam statek nie mogą mieć zakazu prowadzenia działalności połowowej w w.s.e. Grenlandii. Właściciel, kapitan oraz statek muszą mieć uregulowaną sytuację względem organów Grenlandii tj. wywiązali się ze wszystkich wcześniejszych zobowiązań wynikających z działalności połowowej prowadzonej przez nich w Grenlandii lub w w.s.e. Grenlandii na mocy umów w sprawie połowów zawartych z UE
  3. Wnioski sporządza się na formularzach przygotowanych do tego celu przez Grenlandię, których wzory dołączono w dodatku 1. Każdemu wnioskowi o upoważnienie do połowów powinien towarzyszyć dowód wniesienia opłaty za okres ważności upoważnienia do połowów. Opłaty obejmują wszystkie opłaty krajowe i lokalne związane z dostępem do działalności połowowej oraz opłaty za przelew bankowy. W przypadku, gdy statek nie uiści opłaty za przelew bankowy, kwotę tę będzie zobowiązany wnieść wraz z kolejnym wnioskiem o wydanie upoważnienia do połowów, co będzie warunkiem wstępnym do wydania takiego nowego upoważnienia do połowów.

Statki UE tego samego właściciela lub przedstawiciela mogą być objęte wnioskiem zbiorowym o wydanie upoważnienia do połowów, o ile statki te pływają pod banderą jednego i tego samego państwa członkowskiego. Na każdym upoważnieniu do połowów wydanym w ramach wniosku zbiorowego umieszcza się informację o łącznej liczbie egzemplarzy, za którą uiszczono opłatę za upoważnienie do połowów, oraz przypis: „dozwolona ilość do podziału między statki ...(nazwy każdego ze statków wymienionych we wniosku zbiorowym)”.

Organy UE przedstawiają organom Grenlandii (zbiorowy) wniosek o wydanie upoważnienia (upoważnień) do połowów dla każdego statku, który chce prowadzić działalność połowową na mocy umowy.

Organy Grenlandii mogą zawiesić wydane upoważnienie do połowów lub mogą nie wydać nowego upoważnienia, jeżeli statek UE nie spełnił wymogów związanych z przekazaniem organom Grenlandii odpowiednich kart z dziennika połowowego i deklaracji wyładunkowych, zgodnie z systemem raportowania połowów.

4. Z chwilą rozpoczęcia stosowania niniejszego protokołu organy Grenlandii przekazują wszystkie informacje dotyczące kont bankowych, na które należy wносить opłaty.
  5. Upoważnienia do połowów są wydawane dla konkretnych statków i nie podlegają przeniesieniu, z zastrzeżeniem postanowień ust. 6. W upoważnieniach jest wskazana dozwolona ilość, którą dany statek może złowić i przetrzymać na pokładzie. Zmiana dozwolonej ilości wskazanej w upoważnieniu (upoważnieniach) wymaga złożenia nowego wniosku. W przypadku gdy statek przekroczy dozwoloną ilość wskazaną w jego upoważnieniu do połowów, uiszcza opłatę w wysokości trzykrotności kwoty, o której mowa w części B 3 w odniesieniu do ilości przekraczających wysokość dozwolonych ilości. Statek taki nie uzyska nowego upoważnienia do połowów do chwili uiszczenia opłaty za ilość przekraczającą ilość dozwoloną.
  6. Jednakże dla ograniczonej liczby przypadków i na wniosek Komisji Europejskiej, upoważnienie do połowów statku może zostać zastąpione nowym upoważnieniem do połowów dla innego statku posiadającego cechy podobne do cech zastępowanego statku. Nowe upoważnienie do połowów zawiera:
    - a) datę wydania;
    - b) informację, że unieważnia ono i zastępuje upoważnienie do połowów poprzedniego statku.
  7. Urząd ds. rybołówstwa Grenlandii przekazuje upoważnienia do połowów Komisji Europejskiej w terminie 15 dni roboczych od daty otrzymania wniosku.
  8. Oryginał upoważnienia do połowów lub jego kopia muszą być przez cały czas przechowywane na statku i okazywane na żądanie właściwych organów Grenlandii.
- B. Ważność upoważnień do połowów i płatności
1. Upoważnienia do połowów są ważne od dnia ich wydania do końca roku kalendarzowego, w którym zostały wydane. Upoważnienia do połowów wydaje się w ciągu 15 dni roboczych od daty otrzymania wniosku, po uiszczeniu wymaganej rocznej opłaty za upoważnienie do połowów dla każdego statku.



W odniesieniu do połowów gromadnika upoważnienia do połowów są wydawane od dnia 20 czerwca do dnia 31 grudnia jak również od dnia 1 stycznia do dnia 30 kwietnia następnego roku.

W przypadku gdy do początku roku połowowego nie zostanie przyjęte ustawodawstwo Unii ustalające na dany rok uprawnienia do połowów dla statków UE na wodach, na których wymagane są ograniczenia połowowe, statki rybackie UE posiadające upoważnienie do połowów na dzień 31 grudnia poprzedniego roku połowowego mogą kontynuować swoją działalność na podstawie tego samego upoważnienia w roku, w odniesieniu do którego nie przyjęto ustawodawstwa, o ile zezwala na to opinia naukowa. Zezwala się na tymczasowe wykorzystanie miesięcznie 1/12 kwoty wskazanej w upoważnieniu do połowów dla roku poprzedniego, pod warunkiem uiszczenia za tę kwotę obowiązującej opłaty za upoważnienie do połowów. Tymczasowa kwota może zostać dostosowana w zależności od opinii naukowej oraz warunków panujących na konkretnym łowisku.

Niewykorzystana na dzień 31 grudnia danego roku ilość upoważnienia do połowów krewetki północnej może zostać przeniesiona, na wniosek, na rok następny do wysokości 5 % ilości początkowej upoważnienia do połowów, jeżeli opinia naukowa na to zezwala. Przeniesioną ilość wykorzystuje się do dnia 30 kwietnia następnego roku.

Przyłowy nie podlegają opłacie za upoważnienie do połowów.

2. Ceny referencyjne dla tego gatunku są następujące:

Gatunek	Cena za tonę w EUR (masa w relacji pełnej)
Dorsz	1 800
Karmazyn	1 700
Karmazyn	1 700
Halibut niebieski	3 500
Krewetka północna wschód	2 500
Krewetka północna zachód	2 300
Halibut atlantycki	4 100
Gromadnik	190
Krab śnieżny	5 500
Buławikowate	2 204

3. Opłaty za upoważnienie do połowów są następujące:

Gatunek	EUR za tonę
Dorsz	90
Karmazyn	53
Karmazyn	53
Halibut niebieski	129
Krewetka północna - wschód	50
Krewetka północna - zachód	80
Halibut atlantycki	217
Krab śnieżny	120
Gromadnik	5

Jeżeli dozwolona ilość nie zostaje wykorzystana, właściciel statku nie otrzymuje zwrotu opłaty odpowiadającej tej dozwolonej ilości.

## ROZDZIAŁ II

### OBSZARY POŁOWOWE

1. Połowy prowadzi się w obszarze połowowym odpowiadającym wyłącznej strefie ekonomicznej Grenlandii, określonej w rozporządzeniu nr 1020 z dnia 15 października 2004 r. zgodnie z dekretem królewskim nr 1005 z dnia 15 października 2004 r. w sprawie wejścia w życie ustawy o wyłącznych strefach ekonomicznych Grenlandii, wprowadzającym w życie ustawę nr 411 z dnia 22 maja 1996 r. w sprawie wyłącznych stref ekonomicznych.

2. Połowy prowadzi się w odległości przynajmniej 12 mil morskich od linii podstawowej, zgodnie z § 7 sekcja 2 ustawy nr 18 z dnia 31 października 1996 r. w sprawie rybołówstwa, przyjętej przez grenlandzki Landsting, ostatnio zmienionej ustawą nr 8 z dnia 22 listopada 2011 r. uchwaloną przez Inatsisartut, o ile szczegółowo nie przewidziano inaczej.
3. Linia podstawowa jest określona zgodnie z dekretem królewskim nr 1004 z dnia 15 października 2004 r. w sprawie zmiany dekretu królewskiego w sprawie wyznaczenia granic wód terytorialnych Grenlandii.

## ROZDZIAŁ III

## RAPORTOWANIE POŁÓWÓW

- A. Raportowanie połowów i dziennik połowowy
    1. Kapitanowie statków rybackich UE prowadzących połowy na mocy umowy prowadzą dziennik połowowy swoich operacji, wskazując wszystkie ilości powyżej 50 kg ekwiwalentu masy w relacji pełnej, w odniesieniu do każdego gatunku, złowione i zatrzymane na statku lub odrzucone.
    2. Dziennik połowowy wypełnia kapitan, w podziale na poszczególne zaciągi, wskazując wszelkie połowy i odrzuty w odniesieniu do każdego zaciągu za każdy dzień, w którym statek rybacki UE prowadzi działalność na podstawie grenlandzkiego upoważnienia do połowów. Informacje te są zapisywane i przekazywane codziennie nie później niż o godzinie 2359 czasu uniwersalnego (UTC) drogą elektroniczną organom grenlandzkim za pośrednictwem Centrum Monitorowania Rybołówstwa (CMR) państwa członkowskiego bandery. Standard, który ma być stosowany przy wypełnianiu i przekazywaniu danych z elektronicznego dziennika połowowego, określany jest za obopólną zgodą Stron przed wejściem w życie protokołu przez wspólny komitet.
    3. Kapitan rejestruje i przekazuje dane z dziennika połowowego po otrzymaniu wniosku urzędnika właściwego organu Grenlandii.
    4. Podczas każdej operacji przeładunku lub wyładunku przeprowadzanej w w.s.e. Grenlandii kapitan zapisuje i przekazuje także drogą elektroniczną dane z deklaracji przeładunkowej i wyładunkowej organom Grenlandii za pośrednictwem CMR państwa członkowskiego bandery w ciągu 24 godzin po zakończeniu operacji przeładunku lub wyładunku.
    5. Kapitan odpowiada za dokładność danych zarejestrowanych w dzienniku połowowym i przekazanych. Kapitan lub jego przedstawiciel jest odpowiedzialny za dokładność zarejestrowanych i przekazanych danych z deklaracji przeładunkowej i wyładunkowej.
    6. Bez uszczerbku dla ust. 10, statek rybacki UE nie może opuścić portu w celu dokonywania połowów w ramach umowy, jeżeli nie posiada na pokładzie całkowicie sprawnego elektronicznego systemu raportowania połowów (ERS).
    7. Bez uszczerbku dla ust. 10, statki rybackie UE, które nie rejestrują i nie przekazują drogą elektroniczną danych z dziennika połowowego, nie są upoważnione do dokonywania połowów w w.s.e. Grenlandii.
    8. W przypadku:
      - a) awarii technicznej lub niedziałania elektronicznego systemu rejestracji i raportowania zainstalowanego na statku rybackim UE kapitan statku rybackiego lub jego przedstawiciel przekazuje – począwszy od momentu wykrycia awarii lub uzyskania informacji o niej – odpowiednie dane z dziennika połowowego właściwym organom Grenlandii, za pośrednictwem CMR państwa członkowskiego bandery, korzystając z innych środków telekomunikacyjnych, codziennie i nie później niż do godziny 2359 UTC, nawet jeżeli nie dokonano żadnego połowu;
      - b) awarii technicznej lub niedziałania elektronicznego systemu rejestracji i raportowania, oprócz danych z dziennika połowowego przekazuje się również odpowiednie dane z deklaracji przeładunkowej i z deklaracji wyładunkowej, jeżeli zachodzi którakolwiek z następujących sytuacji:
        - (i) na wniosek właściwych organów Grenlandii lub państwa członkowskiego bandery;
        - (ii) niezwłocznie po zakończeniu ostatniej operacji połowowej;
        - (iii) przed wejściem do portu;
        - (iv) podczas każdej inspekcji na morzu;
        - (v) jeżeli wymaga tego ustawodawstwo grenlandzkie.
- Upřednie powiadomienie wysyłane jest także w przypadkach, o których mowa w ppkt (i) oraz (iii);
- c) awarii technicznej lub niedziałania elektronicznego systemu rejestracji i raportowania statek rybacki UE może opuścić port dopiero wtedy, gdy właściwe organy Grenlandii stwierdziły, że system zainstalowany na statku jest całkowicie sprawny, lub gdy właściwe organy Grenlandii mu na to zezwoliły. Bez uszczerbku dla ust. 6 powyżej, organy Grenlandii niezwłocznie powiadamiają Centrum Monitorowania Rybołówstwa państwa członkowskiego bandery i organy UE, jeżeli zezwolą statkowi rybackiemu UE opuścić port bez całkowicie sprawnego systemu elektronicznej rejestracji i elektronicznego raportowania.

9. Usunięcie systemu elektronicznej rejestracji i elektronicznego raportowania w celu jego naprawy lub wymiany wymaga zgody właściwych organów Grenlandii w w.s.e. Grenlandii.
  10. Po wejściu w życie protokołu, równoległe z ERS (systemem elektronicznej rejestracji i elektronicznego raportowania), i na okres przejściowy jednego roku, statki rybackie UE prowadzące połowy w ramach umowy wypełniają i przekazują w formie papierowej grenlandzkie dzienniki połowowe.
- B. Nieotrzymanie danych dotyczących połowów
1. Jeżeli właściwe organy Grenlandii nie otrzymają elektronicznego przekazu danych dotyczących deklaracji połowowych, przeladunkowych lub wyładunkowych zgodnie z przepisami sekcji A powyżej, niezwłocznie powiadamiają o tym CMR państwa członkowskiego bandery i organy UE. Po otrzymaniu takiego powiadomienia CMR państwa członkowskiego bandery natychmiast powiadamia kapitana i właściciela statku i niezwłocznie podejmuje działania w celu naprawienia sytuacji. Jeżeli w przypadku danego statku rybackiego UE sytuacja taka występuje częściej niż trzy razy w okresie jednego roku kalendarzowego, organy Grenlandii mogą wymagać od organów UE zapewnienia, że CMR państwa członkowskiego bandery przeprowadzi wnikliwe dochodzenie w sprawie powtarzających się awarii systemu elektronicznej rejestracji i elektronicznego raportowania zainstalowanego na statku. Po ustaleniu przyczyny, z powodu której dane nie zostały otrzymane, CMR państwa członkowskiego bandery podejmuje działania mające na celu naprawienie sytuacji oraz powiadamia CMR Grenlandii i organy UE o swoich ustaleniach i przyczynie awarii.
  2. Natychmiast po otrzymaniu powiadomienia od CMR państwa członkowskiego bandery kapitan statku rybackiego UE przesyła wszystkie dane, których jeszcze nie przekazano za pomocą alternatywnych środków telekomunikacyjnych do właściwych organów Grenlandii za pośrednictwem CMR państwa członkowskiego bandery. Następnie dane są przekazywane codziennie nie później niż o godzinie 2359 UTC za pomocą alternatywnych środków telekomunikacyjnych.
- C. Standard do wymiany informacji
1. Standard XML, który należy stosować przy wszystkich elektronicznych wymianach danych pomiędzy obiema Stronami, w stosownych przypadkach, jest dostępny na stronie internetowej „Europa”:  
[http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control/codes/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control/codes/index_en.htm).
  2. Zmiany w standardzie, o którym mowa w ust. 1, są wyraźnie określone i oznaczone datą aktualizacji. Obie Strony informują się wzajemnie o wszelkich planowanych zmianach w odpowiednim czasie. Takie zmiany nie wchodzi w życie przed upływem sześciu miesięcy po ich wprowadzeniu.
  3. Elektroniczna wymiana danych między obiema Stronami oraz, w stosownych przypadkach, z organami UE jest ułatwiona przez zastosowanie środków komunikacji zarządzanych przez Komisję Europejską w imieniu Unii Europejskiej.

#### ROZDZIAŁ IV

##### TECHNICZNE ŚRODKI OCHRONNE

Grenlandia dostarcza statkom rybackim UE angielską wersję językową ustawodawstwa grenlandzkiego dotyczącego deklaracji połowowych, kontroli, technicznych środków ochronnych i systemu obserwacji.

#### ROZDZIAŁ V

##### KONTROLA

Następujące środki stosuje się do statków rybackich UE prowadzących połowy w w.s.e. Grenlandii bez uszczerbku dla ustawodawstwa grenlandzkiego.

#### A. Inspekcja na morzu

1. Inspekcje statków rybackich UE na morzu w w.s.e. Grenlandii przeprowadzane są przez upoważnionych inspektorów. Statki inspekcyjne są wyraźnie oznakowane zgodnie z konwencją międzynarodową, a inspektorzy posiadają dokument tożsamości, który okazują kapitanowi przy najbliższej okazji podczas inspekcji. Urzędnicy nie ingerują w prawo kapitana do kontaktowania się z właściwymi organami państwa członkowskiego bandery.
2. Kapitan statku rybackiego poddawanego inspekcji lub jego przedstawiciel:
  - a) ułatwia urzędnikom bezpieczne i skuteczne wejście na statek zgodnie z zasadami dobrej praktyki morskiej po wysłaniu statkowi rybackiemu odpowiedniego sygnału przy użyciu międzynarodowego kodu sygnałów lub po określeniu zamiaru wejścia na statek drogą komunikacji radiowej przez statek lub śmigłowiec przewożący urzędnika;
  - b) ułatwia urzędnikom wykonywanie zadań związanych z inspekcją, zapewniając wymaganą i zasadną pomoc;
  - c) pozwala urzędnikom kontaktować się z organami Grenlandii;
  - d) ostrzega urzędników przed szczególnymi zagrożeniami dla bezpieczeństwa występującymi na statkach rybackich UE;

- e) zapewnia urzędnikom dostęp do wszystkich miejsc na statku, wszystkich przetworzonych lub nieprzetworzonych połowów, wszystkich narzędzi połowowych oraz wszystkich odpowiednich informacji i dokumentów;
  - f) ułatwia urzędnikom bezpieczne zejście ze statku po zakończeniu inspekcji.
3. Grenlandzcy inspektorzy pozostają na statku UE na czas niezbędny do przeprowadzenia czynności inspekcyjnych. Dokonują oni inspekcji w sposób ograniczający do minimum jej skutki dla statku, prowadzonej przez niego działalności połowowej i ładunku.
  4. Kapitanów nie obowiązuje wymóg ujawniania wrażliwych informacji handlowych przez otwarte kanały radiowe.
  5. Na koniec każdej inspekcji grenlandzcy inspektorzy informują kapitana o swoich ustaleniach i sporządzają raport z inspekcji. Kapitan statku UE ma prawo wprowadzić do raportu z inspekcji swoje uwagi. Raport z inspekcji jest podpisywany przez inspektora, który go sporządził, oraz przez kapitana statku rybackiego UE na jego życzenie.
  6. Grenlandzcy inspektorzy wystawiają kopię raportu z inspekcji kapitanowi statku rybackiego UE przed zejściem ze statku. Grenlandia powiadamia organy UE o inspekcji w terminie 8 dni roboczych. Po otrzymaniu powiadomienia i po otrzymaniu wniosku od organów UE, kopia raportu z inspekcji jest przekazywana przez Grenlandię organom UE w terminie 8 dni roboczych. W stosownych przypadkach informacje te są udostępniane właściwym regionalnym organizacjom ds. rybołówstwa (RFMOs).
- B. Inspekcje w porcie
1. Inspekcja w porcie Grenlandii statków rybackich UE, które dokonują wyładunku lub przeładunku połowów, jest prowadzona przez grenlandzkich inspektorów, których można zidentyfikować i którzy są odpowiedzialni za kontrole połowów.
  2. Inspekcje w porcie będą przeprowadzane zgodnie ze środkami FAO i środkami stosowanymi przez państwo portu właściwych RFMO.
  3. Grenlandia może zezwolić UE na uczestniczenie w inspekcji w porcie w roli obserwatora.
  4. Kapitan statku rybackiego UE współpracuje w celu ułatwienia grenlandzkim inspektorom wykonywania ich zadań.
  5. Na koniec każdej inspekcji grenlandzcy inspektorzy informują kapitana o swoich ustaleniach i sporządzają raport z inspekcji. Kapitan statku UE ma prawo wprowadzić do raportu z inspekcji swoje uwagi. Raport z inspekcji jest podpisywany przez inspektora, który go sporządził, oraz przez kapitana statku rybackiego UE.
  6. Grenlandzcy inspektorzy wystawiają kopię raportu z inspekcji kapitanowi statku UE przed zejściem ze statku. Grenlandia przesyła organom UE kopię raportu z inspekcji w terminie 8 dni roboczych od zakończenia inspekcji

## ROZDZIAŁ VI

### PROGRAM OBECNOŚCI OBSERWATORÓW KONTROLI

- A. Program obecności obserwatorów
- Wszelkie czynności połowowe w w.s.e. Grenlandii objęte są programem obecności obserwatorów, przewidzianym w prawie grenlandzkim. Kapitanowie statków rybackich UE posiadający upoważnienie do połowów w w.s.e. Grenlandii współpracują z organami Grenlandii do celów wejścia na pokład obserwatorów.
- B. Wynagrodzenie obserwatora
- Wynagrodzenie i składki na ubezpieczenie społeczne obserwatora pokrywane są przez właściwe organy Grenlandii.
- C. Zadania obserwatora
- Podczas przebywania na statku obserwator:
1. podejmuje wszelkie odpowiednie działania, aby nie zakłócać ani nie utrudniać prowadzenia połowów;
  2. szanuje materiały i sprzęt znajdujące się na statku;
  3. zachowuje poufność wszelkich dokumentów należących do danego statku.
- D. Ustalenia obserwatora
1. Przed opuszczeniem statku obserwator przedstawia kapitanowi statku swoje ustalenia. Kapitan statku UE ma prawo wprowadzić swoje komentarze do ustaleń obserwatora. Ustalenia są podpisywane przez obserwatora i kapitana. Kapitan otrzymuje kopię ustaleń obserwatora.

2. Właściwe organy Grenlandii powiadamiają organy UE o opuszczeniu pokładu przez obserwatora w terminie 8 dni roboczych. Po otrzymaniu powiadomienia i po otrzymaniu wniosku od organów UE, kopia ustaleń obserwatora jest przekazywana przez Grenlandię organom UE w terminie 8 dni roboczych.

## ROZDZIAŁ VII

### SATELITARNY SYSTEM MONITOROWANIA STATKÓW (VMS)

Warunki dotyczące satelitarnego systemu monitorowania ruchu statków rybackich.

1. W odniesieniu do satelitarnego systemu monitorowania statków, wszystkie statki rybackie posiadające upoważnienie do połowów mające zastosowanie na wodach drugiej Strony przestrzegają wszystkich niżej wymienionych postanowień.
2. Wszystkie statki posiadające upoważnienie do połowów wyposażone są w sprawnie działające satelitarne urządzenie lokacyjne umożliwiające automatyczne i ciągłe przekazywanie ich współrzędnych geograficznych do Centrum Monitorowania Rybołówstwa (CMR) ich państwa bandery. Przekazywanie danych odbywa się co godzinę.
3. Każdy komunikat o pozycji powinien:
  - a) zawierać:
    - (i) identyfikację statku;
    - (ii) ostatnią pozycję geograficzną statku (długość, szerokość geograficzna) z marginesem błędu pozycji poniżej 500 metrów i przedziałem ufności wynoszącym 99 %;
    - (iii) dzień i godzinę zarejestrowania pozycji;
    - (iv) prędkość i kurs statku;
  - b) i być skonfigurowany zgodnie ze standardem dołączonym w dodatku 2.
4. Pierwsza pozycja zarejestrowana po wejściu do w.s.e. drugiej Strony oznaczona jest kodem „ENT”. Wszystkie następne pozycje oznaczone są kodem „POS”, z wyjątkiem pierwszej pozycji zarejestrowanej po wyjściu z obszaru wód drugiej Strony, która będzie oznaczona kodem „EXT”.
5. CMR państwa bandery zapewnia automatyczne przetwarzanie i, w razie potrzeby, elektroniczne przesyłanie komunikatów o pozycji. Komunikaty o pozycji powinny być rejestrowane w sposób bezpieczny i przechowywane przez okres 3 lat.
6. Elementy oprogramowania i sprzętu satelitarnego systemu monitorowania statków uniemożliwiają wprowadzenie lub wysłanie nieprawdziwych informacji dotyczących położenia oraz ich ręczną zmianę. System jest w pełni zautomatyzowany i działa nieprzerwanie, niezależnie od warunków otoczenia. Zakazuje się niszczenia, uszkodzania, unieruchamiania lub innej ingerencji w satelitarne urządzenie lokacyjne. W szczególności kapitan statku zapewnia w każdej chwili, aby:
  - a) system VMS jego statku był w pełni sprawny oraz aby komunikaty o pozycji były prawidłowo przekazywane do CMR państwa bandery;
  - b) dane nie zostały w żaden sposób zmienione;
  - c) antena lub anteny podłączone do satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie były w żaden sposób zakłócane;
  - d) nie wystąpiły żadne przerwy w zasilaniu satelitarnych urządzeń lokacyjnych; oraz
  - e) satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie usunięto ze statku.
7. Zabrania się statkowi rybackiemu wchodzenia do w.s.e. drugiej Strony bez w pełni sprawnego satelitarnego urządzenia lokacyjnego; w przeciwnym razie organy Grenlandii mają prawo zawiesić ze skutkiem natychmiastowym upoważnienie do połowów tego statku rybackiego. Organy Grenlandii niezwłocznie zawiadamiają o tym fakcie dany statek. Organy UE oraz państwo bandery powiadamiane są niezwłocznie o zawieszeniu upoważnień do połowów przez organy Grenlandii.
8. Przekazywanie informacji przez statek w przypadku awarii systemu VMS.
  - a) W przypadku awarii system VMS statku jest naprawiany lub wymieniany w ciągu 30 dni kalendarzowych od powiadomienia o tym kapitana statku rybackiego oraz jego państwa bandery. Organy UE są powiadamiane o awarii tak szybko, jak to możliwe.
  - b) W ciągu tego okresu statek jest zobowiązany do rozpoczęcia ręcznego raportowania swojej pozycji, zgodnie z rozdziałem VII pkt 3 powyżej, pocztą elektroniczną lub faksem do CMR państwa bandery lub do CMR Strony, na której wodach przebywa statek. Te komunikaty o pozycji przekazywane ręcznie nadawane są co najmniej co cztery godziny.

- c) Po upływie tego terminu statek przestaje być upoważniony do prowadzenia połowów w w.s.e. Grenlandii.
9. Jeżeli satelitarne urządzenie lokacyjne wysła co godzinę komunikat z tym samym położeniem geograficznym przez ponad 4 godziny, wysła się komunikat o pozycji z kodem działalności „ANC”, zgodnie z załączonym standardem. Takie komunikaty o pozycji można wysyłać raz na 12 godzin. Wysyłanie komunikatów o pozycji co godzinę wznawia się w ciągu niespełna 1 godziny po zmianie pozycji.
10. Bezpieczne przekazywanie komunikatów o pozycji pomiędzy CMR
- a) CMR państwa bandery przesyła automatycznie komunikaty o pozycji odnośnych statków do CMR Strony, na której wodach przebywa statek.
- b) CMR obydwu Stron przekazują sobie nawzajem dane kontaktowe, np. adresy poczty elektronicznej, numer faksu, telex oraz numery telefonów, a także informują się niezwłocznie nawzajem o wszelkich zmianach dotyczących tych danych.
- c) Przekazywanie komunikatów o pozycji między odnośnymi CMR i państwami bandery odbywa się drogą elektroniczną z wykorzystaniem protokołu https. Wymiana certyfikatów odbywa się między organami Grenlandii a odpowiednimi CMR państwa bandery.
- d) CMR Unii Europejskiej jest CMR państwa bandery jeśli chodzi o przekazywanie komunikatów z Unii Europejskiej do Grenlandii. Do celów przekazywania takich raportów i komunikatów Unii Europejskiej przez Grenlandię, CMR Unii Europejskiej jest CMR państwa członkowskiego, na którego wodach prowadzi lub prowadził połowy dany statek. CMR Grenlandii ma siedzibę w jednostce kontroli Ministerstwa Rybołówstwa, Myślistwa i Rolnictwa (grenlandzkie organy ds. kontroli licencji połowowych) w Nuuk.
- e) CMR wód, na których przebywa statek w danej chwili, informuje CMR państwa bandery i Komisję Europejską o wszelkich następujących po sobie przerwach w odbiorze komunikatów o pozycji statku posiadającego upoważnienie do połowów, w przypadku gdy odnośny statek nie zgłosił swojego wyjścia z w.s.e.
11. Nieprawidłowe działanie systemu łączności
- a) Grenlandia sprawdza zgodność swojego sprzętu elektronicznego ze sprzętem CMR państwa bandery oraz informuje niezwłocznie UE o wszelkich zakłóceniach w łączności i w odbiorze komunikatów o pozycji, w celu jak najszybszego znalezienia rozwiązania technicznego.
- b) Awarie systemu łączności między Centrami Monitorowania Rybołówstwa nie mają wpływu na działalność statków.
- c) Wszystkie komunikaty nieprzekazane w okresie przestojów są przekazywane niezwłocznie po ponownym nawiązaniu łączności pomiędzy odnośnymi CMR.
12. Kapitan statku rybackiego posiadającego upoważnienie do połowów jest uznawany za odpowiedzialnego za wszelką dowiedzioną interwencję w systemie VMS mającą na celu zakłócenie funkcjonowania systemu lub sfałszowanie komunikatów o pozycji. Każde naruszenie podlega karom przewidzianym przez Stronę, na której wodach doszło do naruszenia, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem tej Strony.
13. Danych dotyczących monitorowania ruchu statków przekazywanych do wiadomości drugiej Strony zgodnie z niniejszą umową w żadnym wypadku nie udostępnia się organom innym niż organy ds. kontrolowania i monitorowania w sposób, który umożliwiałby identyfikację poszczególnych statków.
14. Bez uszczerbku dla poprzedniego ustępu dane VMS mogą być wykorzystywane do celów naukowych lub celów badawczych, pod warunkiem że użytkownicy nie publikują tych danych w sposób umożliwiający identyfikację poszczególnych statków.

## ROZDZIAŁ VIII

### NARUSZENIA PRZEPISÓW

- A. Postępowanie w przypadku naruszenia przepisów
1. Każde naruszenie przepisów dokonane w w.s.e. Grenlandii przez statek rybacki UE posiadający upoważnienie do połowów zgodnie z postanowieniami niniejszego załącznika powinno być wymienione w raporcie z inspekcji.
2. Podpisanie raportu z inspekcji przez kapitana pozostaje bez uszczerbku dla prawa przysługującego kapitanowi lub właścicielowi statku do obrony przed zarzutem zgłoszonego naruszenia przepisów.
- B. Informacje dotyczące zatrzymania statku
- Grenlandia zgłasza UE w terminie 24 godzin każde zatrzymanie statku rybackiego UE posiadającego upoważnienie do połowów. Do zgłoszenia załącza się krótki opis naruszenia przepisów.

C. Sankcje za naruszenie przepisów

Sankcja za naruszenie przepisów jest wyznaczana przez Grenlandię zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem krajowym.

D. Postępowanie sądowe – gwarancja bankowa

1. Jeżeli sprawa dotycząca naruszenia przepisów zostaje wniesiona przed właściwy organ sądowy, właściciel statku rybackiego UE, który naruszył przepisy, składa gwarancję bankową w banku wyznaczonym przez Grenlandię, której wysokość ustalona przez Grenlandię pokrywa koszty związane z zatrzymaniem statku rybackiego UE, szacowaną grzywną i ewentualnymi odszkodowaniami wyrównawczymi. Gwarancji bankowej nie można odzyskać do czasu zakończenia postępowania sądowego.
2. Gwarancja bankowa zostaje odblokowana i zwrócona właścicielowi statku niezwłocznie po wydaniu orzeczenia:
  - a) w całości, jeśli nie orzeczono żadnej sankcji;
  - b) do wysokości salda, jeśli sankcją jest grzywna nieprzekraczająca gwarancji bankowej.
3. Postępowania sądowe wszczyna się jak najszybciej zgodnie z prawem krajowym.
4. Grenlandia informuje UE o wynikach postępowania sądowego w terminie 14 dni od wydania orzeczenia.

E. Zwolnienie statku i załogi

Statek rybacki UE ma prawo opuścić port po złożeniu gwarancji bankowej lub po zapłaceniu kary.

## ROZDZIAŁ IX

### TYMCZASOWE WSPÓLNE PRZEDSIĘWZIĘCIA

- A. Metody oraz kryteria oceny projektów w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw
1. Strony wymieniają informacje na temat przedstawianych projektów dotyczących ustanowienia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw, zgodnych z definicją podaną w art. 2 umowy.
  2. Projekty są przedstawiane UE poprzez właściwe organy danego państwa członkowskiego lub danych państw członkowskich.
  3. UE przedstawia wspólnemu komitetowi wykaz projektów dotyczących tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw. Wspólny komitet dokonuje oceny projektów według, między innymi, następujących kryteriów:
    - a) technologia odpowiednia dla proponowanych operacji połowowych;
    - b) docelowe gatunki oraz obszary połowowe;
    - c) wiek statku;
    - d) w przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć – całkowity czas trwania oraz czas trwania operacji połowowych;
    - e) dotychczasowe doświadczenie w sektorze rybołówstwa właściciela statku UE oraz partnera z Grenlandii.
  4. Wspólny komitet wydaje opinię w sprawie projektów na podstawie oceny, o której mowa w pkt 3.
  5. W przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć, z chwilą uzyskania przez projekty pozytywnej opinii wspólnego komitetu, po zatwierdzeniu przez organy Grenlandii, wydaje się niezbędne upoważnienia do połowów.
- B. Warunki dotyczące dostępu tymczasowych wspólnych przedsięwzięć do zasobów w Grenlandii
1. Upoważnienia do połowów  
Okres ważności upoważnień do połowów wydanych przez Grenlandię jest równy okresowi trwania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć. Połowy odbywają się w ramach kwot połowowych przydzielonych przez organy Grenlandii.
  2. Zastępowanie statków  
Statek UE prowadzący działalność w ramach tymczasowego przedsięwzięcia może zostać zastąpiony innym statkiem UE o równoważnej zdolności połowowej i równoważnych specyfikacjach technicznych, wyłącznie z należyście uzasadnionych powodów oraz za zgodą Stron.

### 3. Wyposażenie

Statki działające w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć stosują się do zasad i przepisów mających zastosowanie w Grenlandii do wyposażenia, które to zasady i przepisy stosuje się bez dyskryminacji do statków Grenlandii oraz statków UE.

## ROZDZIAŁ X

### ZWIADY RYBACKIE

Szczegóły dotyczące prowadzenia zwiadu rybackiego

1. Rząd Grenlandii i Komisja Europejska wspólnie podejmą decyzję w sprawie podmiotów Unii, najodpowiedniejszego czasu w odniesieniu do prowadzenia zwiadów rybackich, jak również dokonują uzgodnień dotyczących prowadzenia tych zwiadów. W celu ułatwienia statkom prowadzenia zwiadu rybackiego, Rząd Grenlandii (poprzez Grenlandzki Instytut Zasobów Naturalnych) przedstawia istniejące dane naukowe oraz inne podstawowe informacje.
2. Przemysł rybny Grenlandii ściśle uczestniczy we współpracy (koordynacja i dialog w sprawie uzgodnień dotyczących zwiadów rybackich).
3. Kampanie zwiadu rybackiego trwają maksymalnie sześć miesięcy a minimalnie trzy miesiące. Po uzyskaniu zgody Stron okresy te mogą zostać zmienione.
4. Komisja Europejska przekazuje organom Grenlandii wnioski o wydanie upoważnień do połowów w ramach zwiadów rybackich. Dokumentacja techniczna zawiera:
  - a) parametry techniczne statku;
  - b) informacje o poziomie fachowej wiedzy oficerów statku o połowach;
  - c) propozycję parametrów technicznych zwiadu rybackiego (czas trwania, urządzenia, rejon poszukiwań itd.).
5. Tam, gdzie jest to konieczne, organy Grenlandii organizują dialog techniczny między Stronami a zainteresowanymi właścicielami statków.
6. Przed rozpoczęciem kampanii zwiadu rybackiego, właściciele statków przedkładają organom Grenlandii oraz Komisji Europejskiej:
  - a) oświadczenie o połowach znajdujących się już na pokładzie;
  - b) dane techniczne narzędzi połowowych, które będą używane podczas zwiadu rybackiego,
  - c) zapewnienie, że będą spełniać wymogi grenlandzkich przepisów dotyczących rybołówstwa.
7. Podczas kampanii zwiadu rybackiego na morzu, zainteresowani właściciele statków:
  - a) przedstawiają Grenlandzkiemu Instytutowi Zasobów Naturalnych, organom Grenlandii oraz Komisji Europejskiej tygodniowy raport w sprawie połowów w podziale na poszczególne dni i zaciągi, w tym opis parametrów technicznych zwiadu rybackiego (pozycja, głębokość, dzień i godzina, połowy i inne uwagi lub komentarze);
  - b) wskazują pozycję statku, prędkość i kierunek za pomocą satelitarnego systemu monitorowania statków (VMS);
  - c) zapewniają obecność na pokładzie grenlandzkiego obserwatora naukowego lub obserwatora wybranego przez organy Grenlandii. Rola obserwatora polegać będzie na zebraniu informacji naukowych z połowów, jak również na pobraniu próbek połowów. Obserwator traktowany jest jak oficer statku, a właściciel statku pokrywa koszty jego utrzymania podczas pobytu na statku. Decyzje w sprawie terminu pobytu obserwatora na statku, długości jego pobytu, portu wejścia na statek i zejścia z niego zostaną podjęte w porozumieniu z organami Grenlandii;
  - d) na żądanie organów Grenlandii, przedstawiają statki do inspekcji w momencie opuszczania w.s.e. Grenlandii;
  - e) zapewniają przestrzeganie grenlandzkich przepisów dotyczących rybołówstwa.
8. Połowy uzyskane podczas zwiadu rybackiego pozostają własnością właściciela statku.
9. Przed rozpoczęciem każdego zwiadu rybackiego połowy uzyskiwane podczas zwiadu rybackiego są określane przez organy Grenlandii i udostępniane kapitanowi danego statku.
10. Organy Grenlandii wyznaczają osobę do kontaktów, odpowiedzialną za rozwiązywanie nieprzewidzianych problemów, które mogłyby utrudniać prowadzenie zwiadów rybackich.
11. Przed rozpoczęciem każdego zwiadu rybackiego organy Grenlandii przedstawiają szczegółowe informacje oraz warunki dotyczące zwiadów rybackich zgodnie z art. 9 i 10 umowy oraz z prawem Grenlandii.



## DODATKI DO NINIEJSZEGO ZAŁĄCZNIKA

1. Dodatek 1 – Formularz wniosku o wydanie upoważnienia do połowów
  2. Dodatek 2 – Formularz zgłoszenia wejścia/wyjścia
  3. Dodatek 3 – Elastyczna formuła połowów karmazyna na wodach Grenlandii i wodach konwencji NEAFC
-

## Dodatek 1

## WNIOSEK O WYDANIE UPOWAŻNIENIA DO POŁOWÓW W WYŁĄCZNEJ STREFIE EKONOMICZNEJ GRENLANDII

- 1 Państwo bandery
  - 2 Nazwa statku
  - 3 Numer rejestru floty rybackiej UE
  - 4 Oznaka rybacka; litery i numer
  - 5 Port rejestracji
  - 6 Międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy (IRCS)
  - 7 Numer Inmarsat (telefon, faks, adres e-mail) <sup>(1)</sup>
  - 8 Rok budowy
  - 9 Numer IMO (jeżeli jest dostępny)
  - 10 Rodzaj statku
  - 11 Rodzaj narzędzi połowowych
  - 12 Gatunki docelowe + ilość
  - 13 Obszar połowowy (ICES/NAFO)
  - 14 Okres ważności upoważnienia do połowów
  - 15 Właściciele, adres osoby fizycznej lub prawnej, telefon, faks, adres e-mail
  - 16 Operator statku, adres osoby fizycznej lub prawnej, telefon, faks, adres e-mail
  - 17 Nazwisko kapitana
  - 18 Liczba członków załogi
  - 19 Moc silnika (kW)
  - 20 Długość (L.O.A)
  - 21 Pojemność w GT
  - 22 Przedstawiciel (agent) w Grenlandii, nazwa i adres
  - 23 Adres, na który należy wysłać upoważnienie do połowów
- Komisja Europejska, Dyrekcja Generalna ds. Gospodarki Morskiej i Rybołówstwa, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruksela, faks + 32 2 2962338, e-mail: MARE-LICENCES@ec.europa.eu

---

<sup>(1)</sup> Może zostać przekazany, jeśli wniosek został zatwierdzony.

## Dodatek 2

## FORMULARZ ZGŁOSZENIA WEJŚCIA/WYJŚCIA

Standard przekazywania komunikatów VMS do CMR drugiej Strony

## 1. Komunikat o wejściu („ENTRY”)

Element danych:	Pole Kod	Obowiązkowo/ Nieobowiązkowo	Uwagi:
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adres	AD	M	Dane dotyczące komunikatu; odbiorca kod ISO Alfa-3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące komunikatu; nadawca kod ISO Alfa-3 kraju
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące komunikatu; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące komunikatu; godzina przekazu
Rodzaj komunikatu	TM	M	Dane dotyczące komunikatu; rodzaj komunikatu „ENT”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane dotyczące statku. Niepowtarzalny numer statku nadany przez Stronę – kod ISO-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku; numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość	LT	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Długość	LG	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Prędkość	SP	M	Dane dotyczące pozycji statku; Prędkość statku w dziesiątych węzła
Kurs	CO	M	Dane dotyczące pozycji statku; Kurs statku w 360° skali
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data zapisu pozycji UTC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku; godzina zapisu pozycji UTC (GGMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazuje koniec zapisu

## 2. Komunikat/meldunek o pozycji („POSITION”)

Element danych:	Pole Kod	Obowiązkowo/ Nieobowiązkowo	Uwagi:
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adres	AD	M	Dane dotyczące komunikatu; odbiorca kod ISO Alfa-3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące komunikatu; nadawca kod ISO Alfa-3 kraju

Element danych:	Pole Kod	Obowiązkowo/ Nieobowiązkowo	Uwagi:
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące komunikatu; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące komunikatu; godzina przekazu
Rodzaj komunikatu	TM	M	Dane dotyczące komunikatu; typ komunikatu „POS” <sup>(1)</sup>
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny Numer	IR	M	Dane dotyczące statku. Niepowtarzalny numer statku nadany przez Stronę– kod ISO-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku; numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość	LT	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Długość	LG	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Rodzaj działalności	AC	O <sup>(2)</sup>	Dane dotyczące pozycji statku; „ANC” wskazuje ograniczony tryb raportowania
Prędkość	SP	M	Dane dotyczące pozycji statku; Prędkość statku w dziesiątych węzła
Kurs	CO	M	Dane dotyczące pozycji statku; Kurs statku w 360° skali
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data zapisu pozycji UTC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku; godzina zapisu pozycji UTC (GGMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazuje koniec zapisu

### 3. Komunikat o wyjściu („EXIT”)

Element danych:	Pole Kod	Obowiązkowo/ Nieobowiązkowo	Uwagi:
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adres	AD	M	Dane dotyczące komunikatu; odbiorca kod ISO Alfa-3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące komunikatu; nadawca kod ISO Alfa-3 kraju
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące komunikatu; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące komunikatu; godzina przekazu
Rodzaj komunikatu	TM	M	Dane dotyczące komunikatu; rodzaj komunikatu „EXI”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku

<sup>(1)</sup> W przypadku raportów, w których statki zgłaszają usterkę satelitarnej lokalizacyjnej, typ komunikatu powinien być „MAN”.

<sup>(2)</sup> Stosuje się wyłącznie, gdy statek przekazuje komunikaty „POS” ze zmniejszoną częstotliwością.

Element danych:	Pole Kod	Obowiązkowo/ Nieobowiązkowo	Uwagi:
Wewnętrzny numer referencyjny Numer	IR	M	Dane dotyczące statku. Niepowtarzalny numer statku nadany przez Stronę – kod ISO-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku; numer znajdujący się na burcie statku
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data zapisu pozycji UTC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku; godzina zapisu pozycji UTC (GGMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazuje koniec zapisu

#### 4. Dane dotyczące standardu

Każdy komunikat w przekazie danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) oraz litery „SR” wskazują początek komunikatu,
- podwójny ukośnik (//) oraz kod pola wskazują początek elementu danych,
- pojedynczy ukośnik (/) oddziela kod pola i dane,
- pary danych są oddzielone spacją,
- litery „ER” oraz podwójny ukośnik (//) wskazują koniec zapisu.

Wszystkie kody pól w niniejszym załączniku odpowiadają standardowi północno-atlantyckiemu zgodnie z systemem kontroli i wdrażania NEAFC.

## Dodatek 3

## ELASTYCZNA FORMUŁA POŁOWÓW KARMAZYNA NA WODACH GRENLANDII I WODACH KONWENCJI NEAFC

1. Aby kwalifikować się do połowów w ramach elastycznej formuły połowów karmazyna na wodach Grenlandii i wodach NEAFC, statek przedkłada wniosek o przyznanie grenlandzkiego elastycznego upoważnienia do połowów. Z zastrzeżeniem zatwierdzenia wniosku statek otrzyma specjalne upoważnienie do połowów na prowadzenie połowów poza w.s.e. Grenlandii.
2. Przestrzegane są wszystkie podejmowane przez NEAFC środki dotyczące obszaru podlegającego regulacji NEAFC.
3. Statek może dokonywać połowów swojej grenlandzkiej kwoty karmazyna, wyłącznie jeżeli wyczerpał swoją część kwoty UE NEAFC na karmazyna, przyznanej przez jego państwo bandery.
4. Statek może dokonywać połowów w ramach swojej grenlandzkiej kwoty w tym samym obszarze NEAFC, w przypadku gdy jego kwota NEAFC została wyczerpana, z zastrzeżeniem ust. 5 poniżej.
5. Statek może dokonywać połowów w ramach swojej grenlandzkiej kwoty w obszarze ochrony karmazyna zgodnie z warunkami określonymi w zaleceniu NEAFC w sprawie zarządzania zasobami karmazyna w Morzu Irmingera i wodach przylegających, ale z wyłączeniem wszelkich części, które leżą w w.s.e. Islandii.
6. Statek prowadzący działalność połowową w obszarze podlegającym regulacji NEAFC przekazuje komunikat VMS o pozycji do NEAFC poprzez CMR swojego państwa bandery, zgodnie z wymogami regulacyjnymi. Podczas połowów w ramach grenlandzkiej kwoty, prowadzonych w obszarze ochrony karmazyna NEAFC, CMR państwa bandery zarządza w szczególności, aby wyniki godzinowych komunikatów VMS o pozycji statku były przekazywane do CMR Grenlandii w czasie zbliżonym do rzeczywistego.
7. Kapitan statku zapewnia, aby podczas raportowania do NEAFC i organów Grenlandii, połowy karmazyna, których dokonano w obszarze podlegającym regulacji NEAFC w ramach grenlandzkiego elastycznego upoważnienia do połowów, były wyraźnie wliczone do grenlandzkiej kwoty połowowej dzięki zastosowaniu upoważnienia do połowów przydzielonego w ramach elastycznego upoważnienia do połowów.
  - a) Przed przystąpieniem do połowów w ramach grenlandzkiej kwoty, statek przekazuje komunikat ACTIVE „CATCH ON ENTRY” do CMR Grenlandii poprzez CMR swego państwa bandery, w następujący sposób:
    - (i) ACTIVE „CATCH ON ENTRY”
    - (ii) Nazwa statku
    - (iii) Oznaka rybacka ID
    - (iv) IRCS
    - (v) Imię i nazwisko kapitana
    - (vi) Data i godzina rozpoczęcia działalności połowowej w ramach grenlandzkiej kwoty połowowej
    - (vii) Pozycja
    - (viii) Połowy na pokładzie w podziale na gatunki, ekwiwalent masy w relacji pełnej oraz obszar ICES.
  - b) DZIENNE RAPORTY POŁOWOWE

Dane z dziennika połowowego przekazuje się codziennie, nie później niż o 2359 UTC.
  - c) Kończąc swoją działalność połowową w ramach grenlandzkiej kwoty, statek przekazuje komunikat PASSIVE „CATCH ON EXIT” do grenlandzkiego CMR poprzez CMR swego państwa bandery, w następujący sposób:
    - (i) PASSIVE „CATCH ON EXIT”
    - (ii) Nazwa statku
    - (iii) Oznaka rybacka ID
    - (iv) IRCS
    - (v) Imię i nazwisko kapitana
    - (vi) Data i godzina zakończenia działalności połowowej w ramach grenlandzkiej kwoty
    - (vii) Pozycja
    - (viii) Połowy na pokładzie w podziale na gatunki, ekwiwalent masy w relacji pełnej oraz obszar ICES.

Zarówno meldunki ACTIVE, jak i PASSIVE są przekazywane bez uszczerbku dla obowiązku dziennego raportowania połowów.

8. W celu wzmocnienia ochrony obszarów wykluwania larw działalności połowowej nie rozpoczyna się przed datą określoną w zaleceniu NEAFC w sprawie zarządzania zasobami karmazyna w Morzu Irmingera i wodach przylegających.
  9. Państwo bandery raportuje organom UE połowy dokonane w ramach grenlandzkiej kwoty w wodach Grenlandii i w obszarze podlegającym regulacji NEAFC. Obejmuje to wszelkie połowy dokonane w ramach elastycznej formuły połowów, z wyraźnym wskazaniem połowów oraz odpowiedniego upoważnienia do połowów.
  10. Po zakończeniu sezonu połowów każde CMR państwa bandery przekazuje organom Grenlandii dane statystyczne dotyczące połowów karmazyna dokonanych przy zastosowaniu elastycznej formuły połowów.
-